

PSALM 155 (11QPs^a 155 = 24,3–17)
Tööversioon, viimane uuendus 24.10.2022

Tõlkinud Urmas Nõmmik.¹ Lähtetekstiks on Qumrani kirjarull 11QPs^a kahest editsioonist: J. A. Sanders, *The Psalms Scroll of Qumran Cave 11 (11QPs^a)*. Discoveries in the Judaean Desert 4. Oxford, 1965, ja J. A. Sanders, J. H. Charlesworth, H. W. L. Rietz, „Non-Masoretic Psalms (4Q88=4QPs^f, 11Q5=11QPs^a, 11Q6=11QPs^b)“ – *Pseudepigraphic and Non-Masoretic Psalms and Prayers*. The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations 4A. J. H. Charlesworth *et al.*, eds. Tübingen, Louisville, 1997, 155–215. Nurksulgudes araabia numbrid viitavad Qumrani käsikirja ridade numbritele. Nurksulud [...]tähistavad rekonstrueeritud teksti osi. Pärinimede kirjaviis järgib „Heebrea keele transkriptsiooni soovituslikke reegleid eesti keeleruumi jaoks“, ilmunud teose *Mišnatraktaat „Sabat“* (Šabbat). Piibel kontekstis, 2. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2015, lisana (lk 140–148), vt ka <https://usuteaduskond.ut.ee/et/sisu/juhendid-ja-avalduste-vormid>. Tagasiside tõlkijale urmas.nommik@ut.ee.

- I [3] JHVH, hüüdsin su poole, pane mind tähele.
Avan oma pihud [4] su püha elupaiga poole.
Kalluta oma kõrv ja luba mul enda poole pöörduda,
mu palvet [5] ära hoia eemal minust!
- II Ülenda mu hinge² ja ära alanda teda,
ära lase (tal) minna [6] jumalatute ette!
Tõe kohtunik pööraku minult ära kuri karistus!
JHVH, [7] ära mõista mu üle kohut mu pattude kohaselt,
sest ükski elusolend ei ole õige Sinu ees.
- III [8] Anna mulle mõistmist, JHVH, oma Seadusega
ja oma korraldusi õpeta mulle,
[9] et paljud kuuleksid su tegudest
ja rahvad austaksid su auhiilgust.
- IV [10] Pea mind meeles ja ära unusta mind,
ära juhi mind oludesse, mis rasked mulle!
[11] Mu nooruse patt hoia kaugel minust
ja mu süütegusid ärgu peetagu meeles mu vastu!
- V [12] Puhasta mind, JHVH, kurjast nuhtlusest –
ärgu tulgu see jälle tagasi mu peale;
kuivagu [13] selle juured minust
ja ärgu õitsegu selle [le]hed minus.

¹ © Urmas Nõmmik, 2022.

² Sõna-sõnalt „ehita mu hinge“.

- VI Sina oled auhiilgus, JHVH –
[14] seepärast saab mu soov³ su ees täide viidud.
Kelle poole ma kisendaksin, nii et ta annakski mulle?
[15] Ja inimlapsed – mida suudaksid nad [oma] jõu[ga]?
- VII Sinu [ee]s, JHVH, on minu usaldus!
[16] Ma hüüdsin: „JHVH“, ja Ta vastas mulle,
[Ta ravis terveks] mu murtud südame.
Ma suigatasin [17] [ja jäin] magama,
ma nägin und, aga ka [lõpetasin selle]⁴.
[Sa toetasid mind, JHVH,]
[kui ma hüüdsin: „JHV]H“, [mu päästja].

³ Sõna-sõnalt „minu pöördumine (Jumala poole)“.

⁴ Täheanduses „ma ärkasin“.